



## **SPECYFIKACJA**

### **ISTOTNYCH WARUNKÓW ZAMÓWIENIA**

dotycząca postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie przepisów Ustawy z dnia 29 stycznia 2004r. Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 2015 r., poz. 2164) zwanej dalej „ustawą Pzp”, o wartości poniżej 207 000 euro na:

**usługę wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz języka angielskiego na język polski, wykonaną przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej**

**Nr postępowania: CRZP/28/009/U/16, ZP/12/WETI/16**

**ZATWIERDZIŁ:**

-----  
*(Kierownik Zamawiającego  
/osoba upoważniona)*

**GDAŃSK, luty 2016**

*Spis treści*

- I. Nazwa oraz adres Zamawiającego
- II. Tryb udzielenia zamówienia
- III. Opis przedmiotu zamówienia
- IV. Termin wykonania zamówienia
- V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków
- VI. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz braku podstaw do wykluczenia
- VII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami
- VIII. Wymagania dotyczące wadium
- IX. Termin związania ofertą
- X. Opis sposobu przygotowywania ofert
- XI. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert
- XII. Opis sposobu obliczenia ceny
- XIII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert
- XIV. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego
- XV. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy
- XVI. Wzór umowy
- XVII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia
- XVIII. Informacje dodatkowe



## **I. Nazwa oraz adres Zamawiającego**

Politechnika Gdańska  
80-233 Gdańsk, ul. G. Narutowicza 11/12  
[www.pg.edu.pl](http://www.pg.edu.pl)

NIP: 584 – 020 – 35 - 93

### **Jednostka prowadząca postępowanie:**

Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki  
ul. G. Narutowicza 11/12,  
80-233 Gdańsk,  
fax (0-58) 347-24-45  
urzędowanie: poniedziałek-piątek, godz. 8:00 – 15:00

## **II. Tryb udzielenia postępowania**

Postępowanie o udzielenie zamówienia publicznego prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego o wartości poniżej 207.000 Euro na podstawie przepisów ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity: Dz. U. z 2015 r. poz. 2164), zgodnie z wymaganiami określonymi w niniejszej specyfikacji istotnych warunków zamówienia zwanej dalej „specyfikacją”.

## **III. Opis przedmiotu zamówienia**

1. Przedmiotem umowy jest usługa wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej.
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera załącznik nr I do SIWZ
3. Oferta musi być jednoznaczna i kompleksowa, tj. obejmować cały przedmiot zamówienia. Oferowany przedmiot zamówienia musi spełniać wymogi Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się do realizacji przedmiotu zamówienia, zgodnie z kryteriami i cechami wyrobów podanymi w ofercie stanowiącej podstawę wyboru Wykonawcy.
5. Szczegółowe postanowienia dotyczące realizacji przedmiotu zamówienia zawarto we wzorze umowy, stanowiącym załącznik nr 6 do SIWZ

## **IV. Termin wykonania zamówienia**

Termin wykonania zamówienia: sukcesywnie w ciągu 3 lat od dnia zawarcia umowy.

**Uwaga!** Zamawiający przyzna dodatkowe punkty, jeżeli Wykonawca dostarczy sprzęt w krótszym czasie zgodnie z kryteriami oceny ofert zawartymi w rozdziale XIII SIWZ.

## **V. Warunki udziału w postępowaniu oraz opis sposobu dokonywania oceny spełniania tych warunków**

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki, określone w art. 22 ust. 1 ustawy, dotyczące:
  - 1) posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;

*Działalność prowadzona na potrzeby wykonania przedmiotu zamówienia w niniejszym postępowaniu nie wymaga posiadania specjalnych uprawnień.*

- 2) posiadania wiedzy i doświadczenia;

*Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek ogólny za spełniony na podstawie złożonego oświadczenia – załącznik nr 3 do specyfikacji*

- 3) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia;

*Zamawiający uzna warunek dysponowania osobami zdolnymi do wykonania zamówienia za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej jednym tłumaczem przysięgłym języka angielskiego, posiadającym znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C1 zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages i doświadczenie w przetłumaczeniu co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu specjalistycznego technicznego lub tekstów prawnych z języka polskiego na język angielski i angielskiego na polski (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą min. 1500 znaków wraz ze spacjami).*

- 4) sytuacji ekonomicznej i finansowej;

*Zamawiający nie wyznacza szczegółowego warunku w tym zakresie. Zamawiający uzna warunek ogólny za spełniony na podstawie złożonego oświadczenia – załącznik nr 3 do specyfikacji.*

2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy wykażą brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Pzp oraz art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy Pzp.

Wykonawcy, którzy nie wykażą braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, zostaną wykluczeni z udziału w niniejszym postępowaniu.

3. Wykonawca może polegać na wiedzy i doświadczeniu, potencjale technicznym, osobach zdolnych do wykonania zamówienia, zdolnościach finansowych lub ekonomicznych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nimi stosunków. Wykonawca w takiej sytuacji zobowiązany jest udowodnić zamawiającemu, iż będzie dysponował tymi zasobami w trakcie realizacji zamówienia, w szczególności przedstawiając w tym celu pisemne zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby wykonania zamówienia.

Zaleca się aby zobowiązanie zawierało:

- 1) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,
- 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,
- 3) charakter stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,
- 4) zakres i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

Podmiot, który zobowiązał się do udostępnienia zasobów zgodnie z art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, odpowiada solidarnie z wykonawcą za szkodę zamawiającego powstałą wskutek niedostępności tych zasobów, chyba że za niedostępność zasobów nie ponosi winy.

4. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana zostanie w oparciu o informacje zawarte w wymaganych oświadczeniach i dokumentach, określonych w rozdziale VI niniejszej specyfikacji. Z treści załączonych dokumentów musi wynikać jednoznacznie, iż ww. warunki Wykonawca spełnia.

## VI. Wykaz oświadczeń lub dokumentów, jakie mają dostarczyć Wykonawcy w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu

1. W celu wykazania spełniania przez Wykonawcę warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w rozdziale V pkt 1 niniejszej specyfikacji, Zamawiający żąda następujących dokumentów:

- 1) **oświadczenia o spełnianiu warunków** udziału w postępowaniu – według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do specyfikacji.

- 2) Opcjonalnie (dot. rozdz. V pkt. 3 niniejszej specyfikacji): **pisemnego zobowiązania** podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. Zaleca się aby zobowiązanie zawierało:

- 1) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu,

- 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia,

- 3) charakter stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem,

- 4) zakres i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.

- 3) wykazu osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informację o podstawie do dysponowania tymi osobami – wg wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ

2. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 ustawy, Wykonawca składa: **listę podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej**, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 lub informację o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej – według wzoru stanowiącego załącznik nr 6 do specyfikacji.

Uwaga: Art. 24 ust. 2 pkt. 5 ustawy: Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się również Wykonawców, którzy należąc do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. Nr 50, poz. 331, z późn. zm.6), złożyli odrębne oferty lub wnioski o dopuszczenie do udziału w tym samym postępowaniu, chyba że wykażą, że istniejące między nimi powiązania nie prowadzą do zachwiania uczciwej konkurencji pomiędzy wykonawcami w postępowaniu o udzielenie zamówienia.

3. W celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia Wykonawcy w okolicznościach, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy, Zamawiający żąda następujących dokumentów:
  - 1) **oświadczenia o braku podstaw do wykluczenia** z postępowania – według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do specyfikacji
  - 2) **aktualnego odpisu z właściwego rejestru** lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt. 2 ustawy, wystawionego nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
4. Wykonawcy mający siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt. 3 ppkt 2 składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że:
  - a) nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości – wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed terminem składania ofert.
5. Jeżeli w kraju miejsca zamieszkania osoby lub w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 4, zastępuje się je dokumentem zawierającym oświadczenie, w którym określa się także osoby uprawnione do reprezentacji Wykonawcy, złożone przed właściwym organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego odpowiednio kraju miejsca zamieszkania osoby lub kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, lub przed notariuszem, z zachowaniem terminów, o których mowa odpowiednio w pkt 4 lit.a).

## **VII. Informacje o sposobie porozumiewania się Zamawiającego z Wykonawcami oraz przekazywania oświadczeń lub dokumentów, a także wskazanie osób uprawnionych do porozumiewania się z Wykonawcami**

1. W niniejszym postępowaniu wszelkie oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz inne informacje mogą być przekazywane przez strony w formie pisemnej, drogą elektroniczną oraz za pomocą faksu. W przypadku porozumiewania się drogą elektroniczną lub za pomocą faksu, każda ze stron, na żądanie drugiej niezwłocznie potwierdza fakt otrzymania e-maila lub faksu. Oświadczenia, wnioski, zawiadomienia, inne informacje oraz zapytania kierowane do Zamawiającego przekazywane w formie pisemnej należy kierować na adres:

Politechnika Gdańska, Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki  
ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk,

Pozostałe dane kontaktowe:

faks: + 48 (58) 347-24-45 e-mail: **logistyka@eti.pg.gda.pl**
2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia wszelka korespondencja prowadzona będzie wyłącznie z pełnomocnikiem.

3. Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści niniejszej SIWZ. Zamawiający udzieli niezwłocznie wyjaśnień wszystkim Wykonawcom, jednak nie później niż na 2 dni przed upływem terminu składania ofert - pod warunkiem, że wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynął do Zamawiającego nie później niż do końca dnia, w którym upływa połowa wyznaczonego terminu składania ofert.
4. Jeżeli wniosek o wyjaśnienie treści SIWZ wpłynie po upływie terminu składania wniosku, o którym mowa w pkt. 3 lub dotyczy udzielonych wyjaśnień, Zamawiający może udzielić wyjaśnień albo pozostawić wniosek bez rozpoznania. Przedłużenie terminu składania ofert nie wpływa na bieg terminu składania wniosku.
5. Treść zapytań wraz z wyjaśnieniami zostanie przekazana Wykonawcom, którym Zamawiający przekazał SIWZ, bez ujawnienia źródła zapytania oraz zamieszczona na stronie internetowej, na której udostępniona jest specyfikacja ([www.dzp.pg.gda.pl](http://www.dzp.pg.gda.pl)).
6. Zamawiający nie będzie udzielał ustnie lub telefonicznie informacji, wyjaśnień lub odpowiedzi na kierowane do niego zapytania związane z postępowaniem.
7. Zamawiający nie przewiduje zwołania zebrania Wykonawców w celu wyjaśniania wątpliwości dotyczących treści SIWZ.
8. W uzasadnionych przypadkach Zamawiający może przed upływem terminu składania ofert, zmienić treść niniejszej SIWZ. Dokonaną zmianę SIWZ Zamawiający przekaze niezwłocznie wszystkim Wykonawcom, którym przekazano SIWZ oraz zamieści ją na stronie internetowej, na której udostępniona jest specyfikacja.
9. Wszelkie zmiany treści SIWZ oraz wyjaśnienia udzielone na zapytania Wykonawców stają się integralną częścią SIWZ i są wiążące dla Wykonawców.
10. Osoby uprawnione do kontaktu z Wykonawcami:  
Bogusława Litwińska, e-mail: [logistyka@eti.pg.gda.pl](mailto:logistyka@eti.pg.gda.pl), fax.: (58) 348 61 52

#### **VIII. Wymagania dotyczące wadium**

Zamawiający nie wymaga wniesienia wadium.

#### **IX. Termin związania ofertą**

1. Wykonawca składający ofertę będzie nią związany przez **30 dni** od upływu terminu składania ofert.

#### **X. Opis sposobu przygotowywania oferty**

1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę. Oferta powinna być sporządzona zgodnie z wymaganiami ustawy i specyfikacji.
2. Treść oferty wraz z załącznikami musi być czytelna.
3. Oferta powinna być sporządzona w sposób umożliwiający Zamawiającemu udostępnienie dokumentów, z wyjątkiem zawierających informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, wszystkim zainteresowanym.
4. Oferta powinna być napisana w języku polskim pod rygorem nieważności, pismem maszynowym lub czytelnym pismem odręcznym, przy użyciu nieścieralnego tuszu lub atramentu.
5. W celu wykluczenia przypadkowego zdekompilowania oferty zaleca się, aby wszystkie karty oferty były spięte, a strony ponumerowane.

6. Wszystkie miejsca, w których naniesiono poprawki muszą być parafowane własnoręcznie przez osobę podpisującą ofertę. Poprawki powinny być dokonane poprzez czytelne przekreślenie błędnego zapisu i wstawienie „nad” lub „obok” poprawnego.
7. Na kompletną ofertę składają się dokumenty i oświadczenia wymienione w tabeli.  
**Wykonawca ma obowiązek złożyć:**

Lp.	Dokument
1.	Formularz oferty – załącznik nr 1 do specyfikacji
2.	Formularz cenowy – załącznik do specyfikacji nr 2a-2i <i>W formularzu należy podać nazwę modelu i producenta oferowanych urządzeń</i>
3.	<i>Opcjonalnie, jeśli występuje pełnomocnik, pełnomocnictwo dla osoby reprezentującej w niniejszym postępowaniu Wykonawcę lub pełnomocnictwo dla osoby lub podmiotu reprezentującego kilku Wykonawców składających ofertę wspólną</i>
4.	Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu – <i>według wzoru stanowiącego załącznik nr 3 do specyfikacji</i>
5.	<i>Opcjonalnie (dot. rozdz. V pkt 3 oraz rozdz. VI ust 1 pkt 3 niniejszej specyfikacji):</i> pisemnego zobowiązania podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na okres korzystania z nich przy wykonywaniu zamówienia. Zaleca się aby zobowiązanie zawierało: 1) zakres dostępnych wykonawcy zasobów innego podmiotu, 2) sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia, 3) charakter stosunku, jaki będzie łączył wykonawcę z innym podmiotem, 4) zakres i okresu udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia.
6.	Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 2 pkt 5 lub informacja o tym, że Wykonawca nie należy do grupy kapitałowej – <i>według wzoru stanowiącego załącznik nr 5 do specyfikacji</i>
7.	Oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia z postępowania – <i>według wzoru stanowiącego załącznik nr 4 do specyfikacji</i>
8.	Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informację o podstawie do dysponowania tymi osobami – wg wzoru stanowiącego załącznik nr 7 do SIWZ
9.	Aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, <u>wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu</u>



<u>składania ofert.</u>
-------------------------

8. Dokumenty załączone do oferty winny być złożone w formie oryginału albo kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, za wyjątkiem pełnomocnictwa. Pełnomocnictwo może być złożone w formie oryginału lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza, osobę udzielającą pełnomocnictwa lub radcę prawnego.
9. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia oraz w przypadku innych podmiotów, na zasobach których wykonawca polega na zasadach określonych w art. 26 ust 2b ustawy pzp, kopie dokumentów dotyczących odpowiednio Wykonawcy lub tych podmiotów są poświadczane za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę lub te podmioty.
12. Ofertę należy złożyć w nieprzejrzywym, zamkniętym opakowaniu (np. kopercie), w sposób gwarantujący zachowanie poufności jej treści oraz zabezpieczających jej nienaruszalność do terminu otwarcia ofert. Opakowanie winno być zaadresowane:

Politechnika Gdańska,  
Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki  
Budynek WETI A pok. 127  
ul. G. Narutowicza 11/12, 80-233 Gdańsk

oraz opisane:

**„Wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego”**

**dla Wydziału ETI Politechniki Gdańskiej**

**Nie otwierać do 19.02.2016 r. do godz. 13.00.**

a także opatrzone adresem i nazwą Wykonawcy.

Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za zdarzenia wynikające z niewłaściwego oznaczenia opakowań (np. kopert).

13. Wykonawca ponosi wszelkie koszty związane z przygotowaniem, złożeniem oferty i uczestnictwem w postępowaniu. Zamawiający nie przewiduje zwrotu kosztów udziału w postępowaniu, z zastrzeżeniem art. 93 ust. 4 ustawy.
14. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski. W razie wątpliwości uznaje się, iż wersja polskojęzyczna jest wersją wiążącą.
15. Oferta oraz pozostałe dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie załączników do niniejszej specyfikacji, winny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
16. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub ją wycofać. Zarówno zmiana, jak i wycofanie oferty winny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenie o wprowadzeniu zmian lub wycofaniu oferty winno być opakowane i oznaczone tak jak oferta, a opakowanie winno zawierać dodatkowe oznaczenie wyrazem, odpowiednio: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.

### **Podpisywanie oferty**

Oferta musi być podpisana własnoręcznie (art. 78 ustawy z 23 kwietnia 1964 r. – Kodeks cywilny [Dz. U. Nr 16, poz. 93 z późn. zm]) przez osobę upoważnioną w imieniu Wykonawcy do składania w jego imieniu oświadczeń woli, zgodnie z zasadami reprezentacji wskazanymi we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej, lub w pełnomocnictwie.

*Zaleca się, aby dla ułatwienia identyfikacji podpis osoby podpisującej ofertę i pozostałe dokumenty, lub poświadczającej za zgodność z oryginałem kopię dokumentów, był opatrzony imienną pieczętką.*

### **Pełnomocnictwo**

Pełnomocnictwo do reprezentowania wykonawcy powinno być dołączone do oferty, o ile prawo do jej podpisania nie wynika z dokumentów załączonych do oferty.

Pełnomocnictwo musi być udzielone w formie pisemnej, wskazywać w szczególności:

- Wykonawcę ubiegającego się o udzielenie zamówienia,
- ustanowionego pełnomocnika,
- zakres jego umocowania.

Pełnomocnictwo musi być podpisane w imieniu Wykonawcy ubiegającego się o udzielenie zamówienia przez osobę(y) uprawnioną(e) do składania oświadczeń woli wymienioną(e) we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej Wykonawcy.

Pełnomocnictwo może być złożone w formie oryginału lub kserokopii potwierdzonej za zgodność z oryginałem przez notariusza, osobę udzielającą pełnomocnictwa lub radcę prawnego.

Zamawiający uznaje, że pełnomocnictwo do podpisywania oferty obejmuje także czynność potwierdzania za zgodność z oryginałem dokumentów złożonych w formie kserokopii.

### **Tajemnica przedsiębiorstwa**

W przypadku, gdyby oferta, oświadczenia lub dokumenty zawierały informacje, stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa, to w rozumieniu art. 11 ust. 4 ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153 poz. 1503, z późn. zm.), Wykonawca powinien, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzec, które informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa oraz że nie mogą być one udostępniane. W powyższym przypadku Wykonawca powinien wykazać, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.

Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa muszą być oznaczone klauzulą: „NIE UDOSTĘPNIAC. INFORMACJE STANOWIĄ TAJEMNICĘ PRZEDSIĘBIORSTWA W ROZUMIENIU ART. 11 UST. 4 USTAWY O ZWALCZANIU NIEUCZCIWEJ KONKURENCJI (tekst jednolity: Dz. U. 2003 r. Nr 153, poz. 1503, z późn. Zm.)” i załączone jako odrębna część nie złączona z ofertą w sposób trwały.

### **Oferta wspólna Wykonawców**

1. Wykonawcy zamierzający wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia zobowiązani są do ustanowienia pełnomocnika do reprezentowania ich w niniejszym postępowaniu, albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.

Pełnomocnictwo musi być udzielone w formie pisemnej, wskazywać w szczególności:

- postępowanie o zamówienie publiczne, którego dotyczy,
- Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia,
- ustanowionego pełnomocnika,
- zakres jego umocowania.

Pełnomocnictwo musi być podpisane w imieniu wszystkich Wykonawców ubiegających się wspólnie o udzielenie zamówienia przez osoby uprawnione do składania oświadczeń woli wymienione we właściwym rejestrze lub ewidencji działalności gospodarczej Wykonawcy.

2. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia w formularzu oferty jak i w innych dokumentach powołujących się na „Wykonawcę” w miejscu np. nazwa i adres Wykonawcy, winni wpisać dane dotyczące wszystkich Wykonawców, a nie ich pełnomocnika.
3. Aby podmioty występujące wspólnie spełniały warunki:
  - ➔ każdy z tych podmiotów z osobna musi wykazać brak podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia .  
Dokumenty opisane w rozdz. VI w pkt 2 i 3 specyfikacji, które muszą zostać złożone na potwierdzenie wykazania braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia, każdy podmiot składa z osobna.
  - ➔ łącznie (wspólnie) te podmioty muszą spełniać warunki, o których mowa w rozdz. V pkt 1 specyfikacji.  
Dokumenty opisane w rozdz. VI w pkt 1 specyfikacji, które należy złożyć na potwierdzenie spełniania warunków, o których mowa w rozdz. V pkt 1, podmioty składają wspólnie lub każdy podmiot z osobna.
4. Oferta winna być podpisana przez każdego z Wykonawców występujących wspólnie lub upoważnionego przedstawiciela – pełnomocnika, by prawnie zobowiązywała wszystkich Wykonawców.
5. Podmioty występujące wspólnie ponoszą solidarną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań.

#### **Zasady udostępniania dokumentów:**

Dokumenty związane z prowadzonym postępowaniem będą udostępniane zgodnie z § 5 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 26 października 2010 r. w sprawie protokołu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego (Dz. U. z 2010 Nr 233, poz. 1458).

### **XI. Miejsce oraz termin składania i otwarcia ofert**

#### **1. Składanie ofert**

Oferty należy składać w pok. nr 127 budynek WET1 A Politechniki Gdańskiej Gdańsk, ul. G. Narutowicza 11/12, lub przesłać pocztą **do dnia 19 lutego 2016 r.**, do godz. **12.30**.

O terminie złożenia oferty decyduje termin jej faktycznego złożenia w miejscu wyznaczonym wyżej.



## 2. Otwarcie ofert

Otwarcie ofert: Politechnika Gdańska, Wydział ETI budynek WETI A pok. 128 Gdańsk 80-233, ul. G. Narutowicza 11/12 w **dniu 19 lutego 2016. r.**, do godz. **13.00**.

Otwarcie ofert jest jawne.

## XII. Opis sposobu obliczenia ceny

1. Przy obliczaniu ceny oferty Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszej specyfikacji, ująć wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego i pełnego wykonania przedmiotu zamówienia, w tym również zapłatę za przeniesienie praw autorskich, dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu.
2. Cenę oferty należy określić w wartości brutto (z podatkiem VAT), w PLN, z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku. Cenę oferty należy obliczyć na podstawie **formularza cenowego – załącznik nr 2 do specyfikacji** Wartość podaną w wierszu **Razem brutto w formularzu cenowym** należy przepisać (przenieść) do odpowiedniego miejsca na druku **OFERTY**.
3. Ceną oferty jest cena brutto obejmująca całość przedmiotu zamówienia. Ceną oferty jest cena podana na druku „Formularz Ofertowy” – Załącznik nr 1 do SIWZ.
4. Cena oferty będzie obowiązywać przez cały okres związania ofertą, nie będzie podlegać negocjacom i będzie wiążąca dla stron umowy.
5. Cena podana przez Wykonawcę w ofercie nie będzie zmieniana w trakcie realizacji zamówienia i nie będzie podlegała waloryzacji.
6. Wszelkie rozliczenia, pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcą, będą prowadzone w PLN.
7. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, rozliczenia będą dokonywane wyłącznie z pełnomocnikiem.

## Poprawianie omyłek

Zamawiający poprawi w ofercie oczywiste omyłki pisarskie, oczywiste omyłki rachunkowe z uwzględnieniem konsekwencji rachunkowych dokonanych poprawek oraz inne omyłki polegające na niezgodności oferty ze specyfikacją, niepowodujące istotnych zmian w treści oferty - niezwłocznie zawiadamiając o tym Wykonawcę, którego oferta została poprawiona.

Przez **oczywistą omyłkę rachunkową** Zamawiający rozumieć będzie każdy wadliwy wynik działania matematycznego (rachunkowego) przy założeniu, że składniki działania są prawidłowe.

Za **oczywiste omyłki pisarskie** Zamawiający uzna bezsporne, nie budzące wątpliwości omyłki dotyczące wyrazów, których poprawienie w żadnym wypadku nie prowadzi do merytorycznej zmiany oferty, są widoczne na pierwszy rzut oka bez potrzeby przeprowadzenia dodatkowych badań czy ustaleń, takie jak: widoczna mylna pisownia wyrazu, ewidentny błąd gramatyczny, ewidentny błąd rzeczowy (np. 31 listopada).

## XIII. Opis kryteriów, którymi Zamawiający będzie się kierował przy wyborze oferty, wraz z podaniem znaczenia tych kryteriów i sposobu oceny ofert

1. Oceny ofert dokonywać będą członkowie komisji przetargowej.

2. Ocenie podlegać będą wyłącznie oferty nie podlegające odrzuceniu.
3. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty zastosowane zostaną następujące kryteria oceny ofert:

**A) cena – 90 %.**

**B) termin realizacji zamówienia (tłumaczenia 1 dokumentu) - 10 %**

$$P_o = P_c + T$$

gdzie:

$P_o$  – łączna ilość punktów w obu kryteriach - 100

$P_c$  – ilość punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „Cena”

$T$  – ilość punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „termin realizacji zamówienia”

**a) Kryterium „Cena oferty” – 90 punktów** - cena brutto (z podatkiem VAT) za realizację przedmiotu zamówienia, na którą powinny składać się wszystkie koszty ponoszone przez Wykonawcę.

Punkty w tym kryterium obliczone będą wg wzoru:

$$P_c = \frac{C_n}{C_b} \cdot 90 \text{ pkt}$$

gdzie:

$P_c$  – liczba punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „Cena”

$C_n$  – najniższa cena oferty spośród złożonych ofert podlegających ocenie

$C_b$  – cena ocenianej oferty

**b) Kryterium „termin realizacji zamówienia (tłumaczenia 1 dokumentu)” – 10 punktów**

rozpatrywane będzie na podstawie następującego wzoru:

$$T = \frac{T_n}{T_b} \times 10,$$

gdzie:

$T$  – ilość punktów przyznanych badanej ofercie według kryterium „Termin realizacji zamówienia”,

$T_n$  – najkrótszy zaoferowany termin realizacji zamówienia (w dniach) spośród złożonych ofert

$T_b$  – termin realizacji zamówienia badanej oferty (w dniach)

10 – waga kryterium

**Uwaga !!! maksymalny termin realizacji zamówienia (tłumaczenia 1 dokumentu) wynosi 5 dni.**

Obliczenia dokonywane będą przez Zamawiającego z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.

4. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta została uznana za najkorzystniejszą tj. spełnia wymagania SIWZ i jest zgodna z ustawą Pzp oraz przy uwzględnieniu powyższych kryteriów i ich wag otrzyma największą liczbę punktów.
5. Jeżeli nie będzie można wybrać oferty najkorzystniejszej z uwagi na to, że dwie lub więcej ofert przedstawia taki sam bilans ceny i innych kryteriów oceny ofert, Zamawiający spośród tych ofert wybierze ofertę z niższą ceną.
6. W przypadku złożenia oferty, której wybór prowadziłby do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie z przepisami o podatku od towarów i usług, zamawiający w celu oceny takiej oferty dolicza do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku.

#### **XIV. Informacje o formalnościach, jakie powinny zostać dopełnione po wyborze oferty w celu zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego**

1. Niezwłocznie po wyborze najkorzystniejszej oferty zgodnie z art. 92 ustawy Pzp Zamawiający jednocześnie zawiadomi Wykonawców, którzy złożyli oferty, o wyborze najkorzystniejszej oferty.
2. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który nie podlega wykluczeniu z postępowania o zamówienie publiczne, którego oferta nie została odrzucona z postępowania oraz została wybrana jako najkorzystniejsza w wyniku oceny zgodnie z zasadami określonymi w rozdz. XIII SIWZ.
3. Zamawiający zawrze umowę w sprawie zamówienia publicznego w terminie nie krótszym niż 5 dni od dnia przekazania zawiadomienia o wyborze oferty, z zastrzeżeniem art. 94 ust. 1, 2 i 3 ustawy Pzp.
4. Zamawiający powiadomi Wykonawcę, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza o terminie i miejscu podpisania umowy.
5. W przypadku, gdy jako najkorzystniejsza oferta, wybrana zostanie oferta złożona przez Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, przed podpisaniem umowy, Wykonawcy zobowiązani są przedłożyć umowę regulującą ich współpracę przy realizacji niniejszego zamówienia.
6. Jeżeli Wykonawca, którego oferta została wybrana, uchyla się od zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego, Zamawiający może wybrać ofertę najkorzystniejszą spośród pozostałych ofert bez przeprowadzania ich ponownego badania i oceny, chyba, że zachodzą przesłanki unieważnienia postępowania.
7. Zamawiający unieważni postępowanie w przypadkach określonych w art. 93 ust. 1 ustawy Pzp.
8. O unieważnieniu postępowania o udzielenie zamówienia Zamawiający zawiadomi równocześnie wszystkich Wykonawców na zasadach określonych w art. 93 ust. 3 ustawy Pzp.

#### **XV. Wymagania dotyczące zabezpieczenia należytego wykonania umowy**

Zamawiający nie wymaga wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

## **XVI. Wzór umowy**

Wzór umowy, która zostanie zawarta z wybranym Wykonawcą, stanowi **zał. 6 do specyfikacji**.

### **Zmiana postanowień umowy**

1. Zmiana umowy może być dokonana tylko za zgodą obu stron.
2. Wszystkie zmiany i uzupełnienia umowy dokonywane będą w formie pisemnej pod rygorem nieważności i muszą być podpisane przez upoważnionych przedstawicieli obu stron.
3. Dopuszcza się możliwość następujących zmian w umowie:

Zamawiający przewiduje możliwość zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, dotyczących:

a) **zmiany wysokości wynagrodzenia** należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:

- a. stawki podatku od towarów i usług,
- b. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz.U. z 2002 r. nr 200, poz. 1679 z późn. zm),
- c. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wynajmującego.

Zmiany mogą zostać dokonane ze skutkiem nie wcześniej niż na dzień wejścia w życie przepisów, z których wynikają w/w zmiany.

Jeżeli, stosownie do ust. 3 pkt a) niniejszego paragrafu w czasie obowiązywania umowy nastąpi zmiana ustawowej stawki podatku od towarów i usług, a zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę, Strony dokonają odpowiedniej zmiany wynagrodzenia należnego Wykonawcy, tj. jego procentowego podwyższenia o wartość procentowego wzrostu stawki podatku od towarów i usług lub jego procentowego obniżenia o wartość procentowego obniżenia stawki podatku od towarów i usług.

Z kolei w przypadku, o którym mowa w ust. 3 pkt b) lub c), Wykonawca obowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu na piśmie szczegółową analizę porównawczą kosztów (przed i po nowelizacji) stanowiącą wykaz poniesionych wydatków w związku ze zmianą ww. przepisów z powołaniem się na stosowne przepisy, z których wynikają w/w zmiany, a także przedłożyć konieczne dokumenty (w tym oświadczenia dla celów podatkowych i ZUS) Wykonawcy.

### **c) Zmiany w składzie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia**

Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą Zamawiającego, akceptującą nową osobę.

W przypadku zmiany osoba, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiadają osoby wskazane w ofercie.

Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączonej możliwości pracy któregokolwiek z osób.

Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba ta jest nieefektywna lub nie

wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.

## **XVII. Pouczenie o środkach ochrony prawnej przysługujących Wykonawcy w toku postępowania o udzielenie zamówienia**

Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu danego zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez zamawiającego przepisów ustawy, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy „Środki ochrony prawnej”.

## **XVIII. INFORMACJE DODATKOWE**

1. Zamawiający nie dopuszcza składania ofert wariantowych.
2. Zamawiający nie przewiduje:
  - 2.1. Zawarcia umowy ramowej;
  - 2.2. Udzielenia zamówień uzupełniających;
  - 2.3. Rozliczenia w walutach obcych;
  - 2.4. Przeprowadzenia aukcji elektronicznej;
  - 2.5. Ustanowienia dynamicznego systemu zakupów;
  - 2.6. Składania ofert w postaci elektronicznej.
  - 2.7. Składania ofert częściowych.
4. Wykonawca może powierzyć wykonanie części zamówienia podwykonawcom. W takim przypadku Wykonawca wskazuje w ofercie te części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom.
5. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcy Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za jego działania lub zaniechania.
6. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby Wykonawca powoływał się, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b, w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1, Wykonawca jest obowiązany wykazać Zamawiającemu, iż proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia je w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia.

### **Załączniki**

Integralną częścią specyfikacji są załączniki:

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| - formularz oferty   | załącznik nr 1 do specyfikacji |
| - formularz cenowy   | załącznik nr 2 do specyfikacji |
| - oświadczenie Wykonawcy o spełnieniu warunków udziału w postępowaniu  | załącznik nr 3 do specyfikacji |
| - oświadczenie Wykonawcy o braku podstaw do wykluczenia z postępowania | załącznik nr 4 do specyfikacji |
| - informacja o przynależności do grupy kapitałowej                     | załącznik nr 5 do specyfikacji |
| - wzór umowy   | załącznik nr 6 do specyfikacji |





- Wykaz osób
- szczegółowy opis przedmiotu zamówienia

załącznik nr 7 do SIWZ  
załączniki nr I do specyfikacji



**Załącznik nr 1 do SIWZ**

....., dnia ..... r.

.....

(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP/28/009/U/16

**FORMULARZ OFERTOWY**

Politechnika Gdańska  
ul. G. Narutowicza 11/12  
80-233 Gdańsk

Nawiązując do ogłoszenia o postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

usługę wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz języka angielskiego na język polski, wykonaną przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki

My niżej podpisani:

imię ..... nazwisko .....

imię ..... nazwisko .....

(upoważnienie do podpisania oferty wynika z dokumentów załączonych do oferty) działający w imieniu i na rzecz:

Pełna nazwa :		
Adres:		
REGON nr	NIP nr	KRS/CEIDG:
Nr telefonu:	Nr faksu:	e-mail:
Nazwa banku i Nr rachunku bankowego		Adres mailowy:

1. Oferujemy realizację powyższego przedmiotu zamówienia zgodnie z zapisami Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia :

za cenę brutto: .....

słownie:.....

Oświadczamy, że oferowany przedmiot zamówienia spełnia wszystkie wymagania Zamawiającego określone w SIWZ

2. **Oświadczamy**, że zamówienie zrealizujemy w następujących terminach ( tłumaczenie 1 dokumentu):

..... dni.

**Uwaga !!! maksymalny termin wykonania tłumaczenia 1 dokumentu wynosi 5 dni.**

**Termin realizacji zamówienia (tłumaczenia 1 dokumentu) jest jednym z kryteriów oceny ofert. W przypadku, jeżeli Wykonawca nie wskaże terminu realizacji zamówienia Zamawiający uzna, że termin realizacji zamówienia wynosi 5 dni.**

3. **Oświadczamy**, że cena oferty obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze, wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu zamówienia, określone w SIWZ, w tym zapłatę za przeniesienie na Zamawiającego praw autorskich.

Wszystkie inne koszty jakie poniesiemy przy realizacji zamówienia, nie uwzględnione w cenie oferty nie będą obciążały Zamawiającego.

4. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia, nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń i uznajemy się za związanych określonymi w niej postanowieniami i zasadami postępowania.
5. **Oświadczamy**, że zapoznaliśmy się z postanowieniami Umowy, która stanowi załącznik nr 6 do SIWZ. Nie wnosimy do jej treści zastrzeżeń. Zobowiązujemy się w przypadku wyboru naszej oferty do zawarcia Umowy na określonych w niej warunkach, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
6. **Uważamy** się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ, czyli przez okres **30 dni** od upływu terminu składania ofert.
7. **Oświadczamy**, iż tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji stanowią informacje zawarte w ofercie na stronach nr od ..... do....., które nie mogą być udostępniane.

**Uwaga!!! W przypadku zastrzeżenia informacji Wykonawca ma obowiązek wykazać w ofercie, że informacje te stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa.**

8. **Załącznikami** do niniejszej Oferty, stanowiącymi jej integralną część są:

1. ....
2. ....
3. ....
4. ....



5. ....
6. ....
7. ....
8. ....

---

*(podpis i pieczęć osoby upoważnionej  
do podpisania oferty)*

ZP/28/009/U/16

Załącznik nr 2 do SIWZ

.....  
Pieczęć Wykonawcy

**Formularz rzeczowo-cenowy**

Lp.	Przedmiot zamówienia	Liczba	Cena jednostkowa netto/stronę rozliczeniową	Wartość netto	Wartość brutto
1	2	3	4	5	6=3x4+VAT
<b>Zamówienie podstawowe</b>					
1	<p>Strona obliczeniowa tłumaczenia tekstu technicznego lub prawnego (Liczba znaków ze spacjami na 1 stronie wynosi 1800)</p> <p>Uwaga! Liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp.)</p> <p>Cena tłumaczenia pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.</p>	180			
<b>Zamówienie realizowane w ramach prawa opcji</b>					
	<p>Strona obliczeniowa tłumaczenia tekstu technicznego lub prawnego (Liczba znaków ze spacjami na 1 stronie wynosi 1800)</p> <p>Uwaga! Liczba znaków tłumaczenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp.)</p> <p>Cena tłumaczenia pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.</p>	90			
	<b>RAZEM brutto:</b>				

\_\_\_\_\_  
(podpis i pieczęć osoby upoważnionej do reprezentowania Wykonawcy)

**Uwaga!**

Przy obliczaniu ceny oferty Wykonawca zobowiązany jest uwzględnić wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszej specyfikacji, ująć wszystkie koszty niezbędne do prawidłowego i pełnego wykonania przedmiotu



zamówienia, w tym również zapłatę za przeniesienie praw autorskich, dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu.

**Wartość z wiersza RAZEM BRUTTO należy przenieść do formularza oferty.**



**Załącznik nr 3 do SIWZ**

.....  
(pieczęć Wykonawcy)

....., dnia ..... r.

*Nr postępowania: ZP/28/009/U/16*

**OŚWIADCZENIE**  
**o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu**  
**(art. 22 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych)**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

usługę wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz języka angielskiego na język polski, wykonaną przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki

oświadczamy, że spełniamy warunki dotyczące:

1. posiadania uprawnień do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania;
2. posiadania wiedzy i doświadczenia;
3. dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonywania zamówienia;
4. sytuacji ekonomicznej i finansowej.

---

(podpis i pieczęć osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy)



**Załącznik nr 4 do SIWZ**

.....

....., dnia ..... r.

(pieczęć Wykonawcy)

*Nr postępowania: ZP/28/009/U/16*

**OŚWIADCZENIE**

**o braku podstaw do wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia  
publicznego**

**(art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych)**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

usługę wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz języka angielskiego na język polski, wykonaną przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki

oświadczamy, że:

nie ma podstaw do wykluczenia nas z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego na podstawie przesłanek, o których mowa w art. 24 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.

---

*(podpis i pieczęć osoby upoważnionej  
do reprezentowania Wykonawcy)*





**Załącznik nr 5 do SIWZ**

.....

....., dnia ..... r.

(pieczęć Wykonawcy)

Nr postępowania: ZP/28/009/U/16

**Informacja  
o przynależności Wykonawcy do grupy kapitałowej  
(art. 26 ust 2d ustawy Prawo zamówień publicznych)**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

usługę wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz języka angielskiego na język polski, wykonaną przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki

informujemy, że:\*

- nie należymy do grupy kapitałowej.
- należymy do grupy kapitałowej.

Lista podmiotów należących do tej samej grupy kapitałowej (nazwa i adres)\*\*

1. ....
  2. ....
  3. ....
  4. ....
- (...)

---

(podpis i pieczęć  
osoby upoważnionej

do reprezentowania Wykonawcy)

\* zaznaczyć właściwe zdanie

\*\*uzupełnić w przypadku przynależności do grupy kapitałowej w rozumieniu definicji zawartej w art. 4 pkt. 14 ustawy z dnia 16 lutego 2007 roku o ochronie konkurencji i konsumentów (Dz. U. z 2007 r., nr 50, poz. 331 z późn. zmianami)



**Załącznik nr 6 do SIWZ**

## **WZÓR UMOWA USŁUGI**

zawarta w dniu .....2016r. roku w Gdańsku pomiędzy:  
**Politechniką Gdańską** Wydział Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki, z siedzibą w Gdańsku, ul. Gabriela Narutowicza 11/12,  
Regon: 000001620 NIP: 584-020-35-93  
reprezentowaną na podstawie Pełnomocnictwa Rektora przez  
**prof. dra hab. inż. Krzysztofa Goczyłę – prof. nadzw. PG – Dziekana Wydziału**  
zwaną dalej ZAMAWIAJĄCYM

a

.....  
(w przypadku spółek prawa handlowego)

.....  
zarejestrowanym w Sądzie Rejonowym w ....., Wydział .....  
Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS ...../  
posiadającym REGON: ..... i NIP: ....., reprezentowanym  
przez:.....

albo

(w przypadku przedsiębiorcy wpisanego do CEiLDG )

Imię i nazwisko ....., działającym pod firmą  
....., z siedzibą w ..... przy ulicy  
....., wpisanym do Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności  
Gospodarczej, NIP ....., REGON .....

zwaną dalej WYKONAWCĄ, który wyłoniony został w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego w oparciu o ustawę z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo Zamówień Publicznych (tj. Dz.U. z 2015 roku, poz. 2164), zwaną dalej ustawą Pzp, na wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, CRZP...../009/D/16.

Wykonawca oświadcza, że na dzień zawarcia niniejszej umowy informacje są zgodne z dokumentami przedstawionymi na okoliczność jej zawarcia.

### **§ 1 PRZEDMIOT UMOWY**

1. Przedmiotem umowy jest wykonanie tłumaczenia pisemnego tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonana przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej, na warunkach określonych w Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia, zwanej dalej SIWZ, z dnia ..... oraz w ofercie z dnia ..... złożonej przez Wykonawcę, stanowiącymi załączniki do niniejszej umowy i będącymi jej integralną częścią.

## § 2 TERMIN I WARUNKI REALIZACJI UMOWY

1. Szacowana liczba:
  - stron rozliczeniowych w okresie obowiązywania umowy wynosi 180,
  - znaków ze spacjami na 1 stronie wynosi 1800,
  - tłumaczeń (dokumentów) w roku wynosi 5.
  - stron jednego dokumentu wynosić będzie - 12
2. Faktyczna liczba stron rozliczeniowych zostanie określona po wykonaniu usługi.
3. Strony ustalają, że cena tłumaczenia pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
4. Tłumaczone teksty dotyczyć będą:
  - przepisów prawnych/ rozporządzeń,
  - opinii naukowych z dziedzin: Automatyka i robotyka, Elektronika, Telekomunikacja, Informatyka, Inżynieria biomedyczna.
5. Realizacja przedmiotu umowy będzie następować sukcesywnie w terminie 3 lat kalendarzowych od dnia zawarcia umowy. Strony ustalają termin realizacji jednego dokumentu nie dłuższy niż .....
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo do niezrealizowania przedmiotu zamówienia w całości, to jest w ilościach wskazanych w § 2 ust 1 niniejszego paragrafu. Rzeczywista liczba stron będzie wynikać z liczby zgłoszonych dokumentów.
7. Zamawiający zastrzega sobie prawo zwiększenia zakupu usług, przekraczając ilości określone w § 2 ust. 1, na które będzie większe od szacowanego zapotrzebowanie, przy zachowaniu cen jednostkowych określonych przez Wykonawcę w ofercie oraz nie przekraczając wynagrodzenia należnego Wykonawcy.
8. Postępowanie zostanie przeprowadzone z zastosowaniem prawa opcji w wysokości - do 50% zamówienia podstawowego. Szacunkowa liczba stron rozliczeniowych z zastosowaniem prawa opcji wynosi 90.
9. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane po wykonaniu zamówienia podstawowego, tj. wykorzystaniu całej kwoty wynagrodzenia umownego przeznaczonej na realizację zamówienia podstawowego.
10. Zamówienia w ramach prawa opcji będą realizowane na takich samych warunkach, jak zamówienie podstawowe, w cenach zamówienia podstawowego.
11. Maksymalne wynagrodzenie umowne brutto, wraz z opcją do 50% zamówienia podstawowego, obejmować będzie całkowitą należność jaką Zamawiający zobowiązany jest zapłacić Wykonawcy za cały okres trwania umowy. Rzeczywiste wynagrodzenie

brutto będzie zależało od liczby zgłoszonych przez Zamawiającego, w trakcie trwania umowy, dokumentów.

12. W przypadku powierzenia realizacji umowy podwykonawcom, Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność wobec Zamawiającego za ich działania lub zaniechania.
13. Zamawiający przekaze Wykonawcy materiały źródłowe niezbędne do realizacji przedmiotu umowy drogą elektroniczną (pliki w formatach .doc i .pdf) na adres mailowy wskazany w ofercie Wykonawcy.
14. Wykonawca dostarczy Zamawiającemu tłumaczenie w formie papierowej (dwa egzemplarze) i elektronicznej (na nośniku CD).). Każdy egzemplarz tłumaczenia uwierzytelniony będzie podpisem i pieczętką tłumacza przysięgłego.
15. Odbioru przedmiotu umowy pod względem zgodności z ofertą dokona upoważniony przez Zamawiającego pracownik spisując z Wykonawcą protokół zdawczo-odbiorczy.
16. W przypadku uwag dotyczących realizacji przedmiotu umowy lub stwierdzonych wad przedmiotu umowy, strony ustalą sposób oraz termin usunięcia nieprawidłowości. Termin ten nie będzie dłuższy niż 7 dni kalendarzowych. Wystąpienie powyższych okoliczności nie uchyla uprawnień Zamawiającego oraz konsekwencji Wykonawcy związanych z niedotrzymaniem terminu realizacji umowy określonego w § 2 ust. 5 umowy i odpowiedzialności za niewykonanie lub nienależyte wykonanie zobowiązań umownych.
17. Osobą upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy w sprawach związanych z wykonaniem umowy jest .....
18. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, które nabył w trakcie realizacji umowy oraz do niewykorzystywania jakichkolwiek materiałów, z którymi zetknął się w trakcie realizacji przedmiotu umowy.

### **§ 3 PRAWA AUTORSKIE**

1. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do wszystkich utworów wchodzących w skład przedmiotu umowy, zwanych dalej „Utworami” na wszelkich znanych w chwili zawierania umowy polach eksploatacji, a w szczególności:
  - 1) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania Utworu - wytwarzanie dowolną techniką, egzemplarzy Utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową niezależnie od formatu zapisu;
  - 2) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których Utwór utrwalono – wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy;
  - 3) w zakresie rozpowszechniania Utworu w sposób inny niż określony w pkt 2 – publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, odtworzenie oraz nadawanie i reemitowanie, a także publiczne udostępnienie Utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym udostępnienie utworu w Internecie; jak również przenieść na Zamawiającego prawo zezwalania na wykonywanie autorskich praw zależnych na polach eksploatacji wskazanych powyżej.

2. Przeniesienie praw, o których mowa powyżej, następuje z chwilą zapłaty wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu umowy, o którym mowa w § 1 ust. 1.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia, iż twórcy Utworów nie będą wykonywać względem Zamawiającego oraz jego następców prawnych przysługujących im osobistych praw autorskich do Utworów w zakresie:
  - 1) prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania,
  - 2) prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności,
  - 3) prawa do wymieniać twórcy i tytułu utworu pierwotnego na egzemplarzach opracowań,  
Zamawiający, oraz jego następcy prawni będą mieli prawo do korzystania z Utworów, będących przedmiotem umowy bez oznaczania ich autorstwa.
4. Wykonawca złoży Zamawiającemu pisemne oświadczenie twórcy Utworów w przedmiocie, o którym mowa w ust. 3 powyżej, na druku protokołu zdawczoodbiorczego, o którym mowa w § 4 ust. 6 niniejszej umowy.
5. Wraz z przeniesieniem autorskich praw majątkowych, Wykonawca przenosi na Zamawiającego własność wszystkich nośników, na których Utwory zostały utrwalone.
6. Wykonawca odpowiada za wady prawne Utworów na zasadzie ryzyka.
7. Strony ustalają, iż roszczenia z tytułu rękojmi za wady Utworów wygasają po upływie 3 lat od daty odbioru przedmiotu umowy bez zastrzeżeń.
8. Zamawiający ma prawo w szczególności do dokonywania zmian i przeróbek utworów, jak również do wykorzystywania ich zarówno w całości, jak i w częściach oraz włączania ich do innych utworów.
9. W przypadku, gdy podczas lub w związku z wykonaniem przedmiotu umowy przez Wykonawcę zostaną naruszone prawa osób trzecich, Wykonawca zobowiązuje się zadośćuczynić jakimkolwiek roszczeniom tych osób.
10. W przypadku, gdy osoby trzecie wystąpią przeciwko Zamawiającemu z roszczeniami z tytułu naruszenia ich praw do Utworów, Wykonawca zwolni Zamawiającego z odpowiedzialności z powyższych tytułów.

#### § 4

#### WYNAGRODZENIE I FINANSOWANIE

1. Wynagrodzenie z tytułu realizacji umowy na świadczenie usług łącznie z zamówieniem w ramach prawa opcji wynosi:  
brutto ..... zł, (słownie: .....)
- w tym:
  - 1) wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług tłumaczenia pisemnego ramach zamówienia podstawowego wynosi:  
brutto ..... zł, (słownie: ..... zł),
  - 2) wynagrodzenie z tytułu świadczenia usług tłumaczenia pisemnego w ramach prawa opcji wynosi:  
brutto ..... zł, (słownie: ..... zł),  
zgodnie z ofertą WYKONAWCY z dnia ..... r.

2. Powyższe wynagrodzenie obejmuje wszystkie elementy cenotwórcze wynikające z zakresu i sposobu realizacji przedmiotu umowy oraz zapłatę za przeniesienie praw, o których mowa w § 3 ust. 1, na wszystkich określonych tam polach eksploatacji, dopłatę za dodatkowy dokument uwierzytelniony, dopłatę za stopień skomplikowania tekstu.
3. Cena strony obliczeniowej zawarta w formularzu rzeczowo – cenowym załączonym do oferty Wykonawcy jest stała w czasie trwania umowy i będzie stanowić podstawę ustalenia wynagrodzenia za wykonaną usługę podstawową i usługi realizowane w ramach prawa opcji.
4. Za obliczeniową stronę tłumaczenia przyjmuje się 1800 znaków wraz ze spacjami. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do zapłaty wynagrodzenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych, teleadresowych, nazw własnych, tabel, wykresów itp.
5. Strony ustalają, że cena tłumaczenia pierwszej strony jest niezależna od liczby znaków. Każdą następną stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 900 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
6. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy stanowić będzie iloczyn liczby stron obliczeniowych tłumaczenia, o których mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu z zastrzeżeniem zapisów w ust. 5 niniejszego paragrafu i ceny strony obliczeniowej wynikającej z formularza rzeczowo – cenowego, o którym mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu.
7. Przedmiot umowy uważa się za zrealizowany, jeżeli zostanie odebrany protokołem zdawczo-odbiorczym, podpisanym przez obie strony bez zastrzeżeń, w terminie określonym w § 2 ust. 5 niniejszej umowy. Protokół ten będzie stanowił podstawę do wystawienia faktury VAT.
8. Zapłata za fakturę nastąpi przelewem, w ciągu 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury, z konta Zamawiającego na wskazane konto Wykonawcy.
9. Za dzień zapłaty uważać się będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

## **§5 KARY UMOWNE**

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną za opóźnienie w zrealizowaniu przedmiotu umowy zgodnie z § 2 ust. 5 umowy w wysokości 10 zł za każdy dzień opóźnienia.
2. Za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron, strona po której leżą przyczyny odstąpienia zapłaci drugiej stronie karę umowną w wysokości 20% ceny brutto określonej w § 4 ust. 1 pkt. 1 umowy, z wyłączeniem okoliczności określonych w art. 145 ust.1 ustawy Pzp.
3. Oświadczenie o odstąpieniu od umowy przez którąkolwiek ze stron powinno zostać złożone na piśmie w terminie 14 dni od daty powzięcia przez drugą stronę wiadomości o wystąpieniu okoliczności determinującej odstąpienie od umowy, tj. w przypadku

stwierdzenia przez Zamawiającego naruszenia postanowień umowy lub niewykonywania umowy z należytą starannością.

4. W przypadku rażących uchybień Wykonawcy Zamawiający zastrzega sobie prawo rozwiązania umowy w trybie natychmiastowym, a Wykonawca zapłaci w tym wypadku karę umowną w wysokości 50% wynagrodzenia umownego brutto, o którym mowa w § 4 ust. 1 pkt. 1 niniejszej umowy.
5. W przypadku powstania szkody przewyższającej wysokość kar umownych, strony zastrzegają sobie prawo dochodzenia odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie naliczonej kary umownej z przysługującego mu wynagrodzenia.

## § 6 POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Zmiana i uzupełnienie postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy może być dokonana tylko w trybie art. 144 ust. 1 Ustawy Prawo zamówień publicznych (j.t. Dz. U. 2015 poz. 2164).
2. Zmiana niniejszej Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.
3. Zamawiający przewiduje możliwość **zmiany wysokości wynagrodzenia** należnego Wykonawcy, w przypadku zmiany:
  - d. stawki podatku od towarów i usług,
  - e. wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (t.j. Dz.U. z 2002 r. nr 200, poz. 1679 z późn. zm),
  - f. zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenie społeczne lub zdrowotne, jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wynajmującego.
4. Zmiany mogą zostać dokonane ze skutkiem nie wcześniej niż na dzień wejścia w życie przepisów, z których wynikają w/w zmiany.
5. Jeżeli, stosownie do ust. 3 pkt a) niniejszego paragrafu w czasie obowiązywania umowy nastąpi zmiana ustawowej stawki podatku od towarów i usług, a zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę, Strony dokonają odpowiedniej zmiany wynagrodzenia należnego Wykonawcy, tj. jego procentowego podwyższenia o wartość procentowego wzrostu stawki podatku od towarów i usług lub jego procentowego obniżenia o wartość procentowego obniżenia stawki podatku od towarów i usług.
6. Z kolei w przypadku, o którym mowa w ust. 3 pkt b) lub c), Wykonawca obowiązany jest Przedłożyć Zamawiającemu na piśmie szczegółową analizę porównawczą kosztów (przed i po nowelizacji) stanowiącą wykaz poniesionych wydatków w związku ze zmianą ww. przepisów z powołaniem się na stosowne przepisy, z których wynikają w/w zmiany, a także przedłożyć konieczne dokumenty (w tym oświadczenia dla celów podatkowych i ZUS) Wykonawcy.
7. Zamawiający przewiduje zmiany w składzie osób uczestniczących w wykonywaniu zamówienia.
  - a) Wykonawca może dokonywać zmiany osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, przedstawionych w ofercie, jedynie za uprzednią pisemną zgodą



Zamawiającego, akceptującą nową osobę.

W przypadku zmiany osoba, która będzie uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, musi posiadać kwalifikacje i doświadczenie, jakie posiadają osoby wskazane w ofercie.

Wykonawca musi z własnej inicjatywy zaproponować zastępstwo w przypadku śmierci, choroby lub wypadku lub innej przyczyny wyłączającej możliwość pracy któregokolwiek z osób.

Zamawiający może żądać zmiany, jeżeli w jego opinii osoba ta jest nieefektywna i nie wywiązuje się z obowiązków wynikających z Umowy.

8. W sprawach nieuregulowanych postanowieniami niniejszej umowy obowiązują przepisy Kodeksu Cywilnego, jeżeli przepisy ustawy Pzp nie stanowią inaczej, a ewentualne spory między stronami będą rozstrzygane wg prawa polskiego przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.
9. Przez dni robocze strony rozumieją dni od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem sobót oraz dni ustawowo wolnych od pracy.
10. Wykonawca przejmuje na siebie odpowiedzialność z tytułu wszelkich roszczeń, z jakimi osoby trzecie mogą wystąpić przeciwko Zamawiającemu w związku z korzystaniem przez niego z praw należących do osób trzecich, a w szczególności z praw autorskich, patentów, wzorów użytkowych, wzorów zdobniczych, wzorów przemysłowych lub znaków towarowych, jeżeli normalne korzystanie z przedmiotu umowy wymaga korzystania z tych praw. W przypadku ujawnienia się roszczeń osób trzecich Wykonawca podejmie wszelkie niezbędne czynności i działania zabezpieczające Zamawiającego przed roszczeniami, stratami, kosztami lub innego rodzaju odpowiedzialnością wobec osób trzecich. W przypadku wystąpienia po stronie Zamawiającego strat, kosztów, wydatków lub konieczności zaspokojenia roszczeń osób trzecich, za które Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności, Wykonawca zobowiązany jest do ich pokrycia lub zwrotu w pełnej wysokości.
11. Zamawiający nie dopuszcza możliwości cesji wierzytelności ani przeniesienia praw i obowiązków wynikających z niniejszej umowy na osoby trzecie bez jego zgody.
12. Niniejszą umowę sporządzono w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po 1 dla każdej ze stron.

Załączniki do umowy:

1. Protokół zdawczo-odbiorczy
2. SIWZ
3. Oferta Wykonawcy

\* niepotrzebne skreślić

WYKONAWCA

ZAMAWIAJĄCY

**Akceptacja treści umowy odbywa się przez złożenie oświadczenia na formularzu oferty.**





## PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

dotyczący przekazania przedmiotu umowy usługi z dnia .....  
Nr ZP/12/WETI/2016, **CRZP/28 /009/U/16**

**WYKONAWCA:**

**ZAMAWIAJĄCY:**

(pieczętka Wykonawcy)

(pieczętka Zamawiającego)

**Przedmiot usługi:** tłumaczenie pisemne tekstu technicznego z języka polskiego na język angielski (brytyjski) oraz z języka angielskiego na język polski, wykonane przez tłumacza przysięgłego języka angielskiego na potrzeby Wydziału Elektroniki, Telekomunikacji i Informatyki Politechniki Gdańskiej  
Liczba stron obliczeniowych ..... szt.  
Przedmiot umowy zrealizowany przez Wykonawcę w dniu .....2016r.  
Zamawiający przyjmuje przedmiot umowy bez zastrzeżeń.\*

Uwagi dotyczące realizacji przedmiotu umowy/wady stwierdzone podczas odbioru:

.....  
.....  
.....  
.....

Termin usunięcia braków/wad ..... \*

### Oświadczenie twórcy utworów

Wykonawca oświadcza, iż twórcy Utworów nie będą wykonywać względem Zamawiającego oraz jego następców prawnych przysługujących im osobistych praw autorskich do Utworów w zakresie:

- 1) prawa do nienaruszalności treści i formy utworu oraz jego rzetelnego wykorzystywania,
- 2) prawa do decydowania o pierwszym udostępnieniu utworu publiczności,
- 3) prawa do wymieniania twórcy i tytułu utworu pierwotnego na egzemplarzach opracowań,

Zamawiający oraz jego następcy prawni będą mieli prawo do korzystania z Utworów, będących przedmiotem umowy bez oznaczania ich autorstwa.

Przedstawiciel Wykonawcy:

.....  
(imię i nazwisko) (podpis)

Przedstawiciel Zamawiającego:

.....  
(imię i nazwisko) (podpis)

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktur VAT\*.

\* niepotrzebne skreślić



Nr ZP/12/WETI/2016, **CRZP/ /009/U/16**

**Załącznik nr 7 do SIWZ**

Wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych dla wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informację o podstawie do dysponowania tymi osobami. wraz z podaniem informacji

L.p.	Osoby uczestniczące w wykonaniu zamówienia	Imię i Nazwisko	Kwalifikacje zawodowe	Doświadczenie	Informacja o podstawie do dysponowania tymi osobami (np. umowa o pracę, umowa o dzieło, umowa zlecenie)
1.	Tłumacz przysięgły języka angielskiego				

### **Uwaga!**

Wymagane doświadczenie wynika z warunków udziału w postępowaniu i dotyczy *znajomości języka angielskiego na poziomie biegłości językowej co najmniej C1 zgodnie z klasyfikacją Common European Framework of Reference for Languages i doświadczenia w przetłumaczeniu co najmniej 20 stron obliczeniowych tekstu specjalistycznego technicznego lub tekstów prawniczych z języka polskiego na język angielski i angielskiego na polski (przez stronę obliczeniową tekstu rozumie się stronę tłumaczenia zawierającą min. 1500 znaków wraz ze spacjami).*



POLITECHNIKA  
GDAŃSKA